



Distr.
GENERAL

A/51/927
19 June 1997
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Пятьдесят первая сессия
Пункт 40 повестки дня

ПОЛОЖЕНИЕ В ЦЕНТРАЛЬНОЙ АМЕРИКЕ: ПУТИ УСТАНОВЛЕНИЯ
ПРОЧНОГО И СТАБИЛЬНОГО МИРА И ПРОГРЕСС В СОЗДАНИИ
РЕГИОНА МИРА, СВОБОДЫ, ДЕМОКРАТИИ И РАЗВИТИЯ

Письмо Генерального секретаря от 13 июня 1997 года
на имя Председателя Генеральной Ассамблеи

Имею честь сослаться на мое письмо от 28 июня 1994 года (A/48/954-S/1994/751), в котором я информировал Генеральную Ассамблею и Совет Безопасности о подписании правительством Гватемалы и блоком "Национальное революционное единство Гватемалы" (НРЕГ) Соглашения о создании Комиссии по расследованию совершенных в прошлом нарушений прав человека и актов насилия, которые причинили страдания населению Гватемалы.

Я с удовлетворением сообщаю Вам, что близится к завершению процесс подготовки к процедуре официального учреждения Комиссии по расследованию, работа которой будет иметь большое значение для национального примирения в Гватемале. Организация Объединенных Наций, как указано в упомянутом выше Соглашении, оказывала этой независимой Комиссии на подготовительном этапе ее работы административную и управленческую поддержку. Крайне важно обеспечить выделение Комиссии необходимых финансовых средств, чтобы она в кратчайшие возможные сроки могла приступить к работе в интересах поддержания нынешних темпов деятельности по расследованию совершенных в прошлом нарушений, чтобы страна могла приступить к решению сложнейших задач национального восстановления и примирения.

В этой связи я хотел бы просить Вас распространить прилагаемые документы, а именно письмо от членов Комиссии (профессора Кристиан Томушат и Альфредо Бальсельс Тохо и г-жа Отила Лус де Коти), обращенное к международному сообществу в Гватемале, правительству и неправительственным организациям и содержащее призыв о выделении

97-16663.R 230697 230697 /...
средств (приложение I), а также краткое описание структуры, бюджета и процедур работы Комиссии (приложение II), в качестве официального документа Генеральной Ассамблеи.

И в заключение я хотел бы присоединиться к указанным членам Комиссии по расследованию и призвать все государства-члены проявить щедрость в ответ на их призыв.

Кофи А. АННАН

ПРИЛОЖЕНИЕ I

[Подлинный текст на испанском языке]

Письмо членов Комиссии по расследованию от 20 мая 1997 года, обращенное к представителям международного сообщества в Гватемале, правительству Гватемалы и неправительственным организациям

Имеем честь обратиться к Вам в своем качестве членов Комиссии по расследованию совершенных в прошлом нарушений прав человека и актов насилия, которые причинили страдания населению Гватемалы, которая, как Вам известно, была учреждена в соответствии с Соглашением между правительством Республики Гватемала и блоком "Национальное революционное единство Гватемалы" (НРЕГ), подписанным в Осло 20 июня 1994 года.

Как Вам известно, Комиссия продолжает процесс подготовки к процедуре своего официального учреждения при поддержке Организации Объединенных Наций, и в рамках этого процесса вчера члены Комиссии приняли ее бюджет с учетом положений ее мандата, а также продолжительности периода ее функционирования приблизительно в 10 месяцев, т.е. продлив установленный срок ее работы лишь на четыре из шести месяцев, которые предусмотрены Соглашением в качестве единственного возможного продления. Ниже прилагается документ, в котором кратко описываются структура и процедуры работы Комиссии и ее вспомогательного управления, а также необходимый бюджет на общую сумму в 7 746 635 долл. США.

Поскольку Комиссия не располагает собственными средствами и остро нуждается в них, мы вынуждены обратиться за помощью к правительству Республики Гватемала и представителям международного сообщества. Мы, в частности, обращаемся к правительству с просьбой выделить нам необходимые финансовые средства и оказать щедрую поддержку.

В этой связи мы хотели бы сообщить Вам, что средства, которые Вы, возможно, пожелаете выделить нам, можно переводить на открытый с этой целью счет в банке "Чейз Манхэттан" в Нью-Йорке номер 015-002284 с пометой "UNOPS-Contribution to the Guatemalan Clarification Commission".

Кроме того, сегодня мы заключили соглашение с Управлением Организации Объединенных Наций по обслуживанию проектов (УООНОП), в соответствии с которым оно займется вопросами управления и инвестирования поступающих средств согласно положения утвержденного бюджета и нашим инструкциям, а также соответствующим положениям Организации Объединенных Наций.

В случае возникновения любых сомнений или же за получением любой необходимой Вам информации просьба обращаться в Комиссию. До окончательного урегулирования

A/51/927

Russian

Page 4

организационных вопросов можно непосредственно обращаться к нам или же через г-на Фернандо Кастаньона по телефону 339-34-31.

Кристиан ТОМУШАТ
Член и Координатор Комиссии

Офилия ЛУС ДЕ КОТИ
Член Комиссии

Эдгар Альфредо БАЛЬСЕЛЬС ТОХО
Член Комиссии

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Комиссия по расследованию совершенных в прошлом нарушений в Гватемале – функционирование, структура и бюджет

1. Комиссия по расследованию совершенных в прошлом нарушений прав человека и актов насилия, причинивших страдания гватемальскому народу, была учреждена в силу Соглашения, подписанного между правительством Республики Гватемала и блоком "Национальное революционное единство Гватемалы" (НРЕГ) в Осло 20 июня 1994 года в рамках процесса установления мира в Гватемале. Указанное Соглашение содержит описание процедур формирования Комиссии, ее мандата и общие положения в отношении его выполнения, а также определяет срок ее работы продолжительностью в шесть месяцев с момента ее учреждения, который может быть продлен еще на шесть месяцев по решению Комиссии.

2. В соответствии с соглашением Комиссия преследует следующие цели:

а) выяснить со всей объективностью, непредвзятостью и беспристрастностью связанные с вооруженным конфликтом нарушения прав человека и акты насилия, причинившие страдания гватемальскому народу;

б) подготовить доклад, содержащий результаты проведенных расследований и объективную оценку событий, происшедших в течение этого периода, с учетом всех внутренних и внешних факторов;

с) разработать конкретные рекомендации, направленные на содействие миру и национальному согласию в Гватемале. Комиссия будет рекомендовать, в частности, меры, направленные на сохранение памяти о погибших, развитие культуры взаимного уважения и соблюдения прав человека и укрепление демократического процесса.

3. В отношении ее функционирования в Соглашении предусматривается следующее:

а) Комиссия будет собирать сведения и информацию, которые будут предоставлять лица или учреждения, которые считают себя пострадавшими, а также другие стороны;

б) Комиссии следует в полном объеме и во всех подробностях выяснить эти ситуации. В частности, она со всей беспристрастностью проанализирует факторы и обстоятельства, игравшие роль в указанных случаях. Комиссия предложит всем, кто, возможно, обладает соответствующей информацией, изложить свою версию событий. Неявка заинтересованных лиц не будет препятствовать Комиссии в вынесении своих решений по рассматриваемым делам;

с) в работе, рекомендациях и докладе Комиссии лица, ответственные за совершение деяний, не будут выделяться индивидуально.

4. Расследуемый период охватывает время с начала вооруженного конфликта до момента подписания Соглашения об установлении прочного и стабильного мира 29 декабря 1996 года.

5. По окончании своей работы Комиссия подготовит доклад, который будет представлен сторонам и Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который обеспечит его распространение.

Состав

6. В самом Соглашении, также как и в соглашении о сроках, предусматривается, что Комиссия будет сформирована после подписания Соглашения об установлении прочного и стабильного мира, которое состоялось 29 декабря 1996 года. В результате этого, а также в соответствии с положениями Соглашения о создании Комиссии Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций назначил членом Комиссии немецкого университетского профессора г-на Кристиана Томушата, который давно выступал в роли независимого эксперта по Гватемале Комиссии по правам человека Организации Объединенных Наций. В соответствии с положениями Соглашения г-н Томушат при единодушном согласии сторон назначил членами Комиссии г-жу Отилио Лус Гарсиа де Коти, гражданку Гватемалы, которая является преподавателем, специалистом в области управления системой просвещения и университетского образования, а также г-на Эдгара Альфредо Бальселс Тохо, который также является гражданином Гватемалы, адвокатом и нотариусом и хорошо знаком с положением в системе высшего образования в Гватемале.

7. С другой стороны, в том же документе указывается, что Комиссия будет иметь необходимый вспомогательный персонал, обладающий требуемыми качествами для выполнения ее функций.

Предварительный период до формирования Комиссии

8. Организация Объединенных Наций по просьбе сторон Соглашения оказывает существенную поддержку членам Комиссии в деле ее формирования. Эта поддержка выражается главным образом в направлении квалифицированных сотрудников, которые могут решать различные вопросы подготовительной деятельности как в основной области, касающейся выработки методологии и процедур работы, так и вопросы разработки хронологии периода, которым будет заниматься Комиссия, с административной и с материально-технической точки зрения, то есть от найма вспомогательного персонала по выбору членов Комиссии до аренды и оборудования соответствующих конторских помещений.

9. В целях согласования помощи членам Комиссии и содействия ее дальнейшей работе члены Комиссии назначили исполнительного секретаря, который будет руководить вспомогательным управлением.

10. Что касается основной направленности подготовительной деятельности, то просьба об оказании помощи была направлена различным неправительственным организациям, как международным, так и гватемальским, которые оказали испрашиваемую поддержку и выступили с мнениями и предложениями, в частности в том, что касается методологии работы и вопроса о хронологии событий, решение которого по-прежнему осуществляется совместными усилиями.

11. Комиссия исходит из того принципа, что использование людских, материальных и финансовых ресурсов должно осуществляться наиболее оптимальным путем, всячески избегая дублирования. С этой целью изучаются механизмы, с помощью которых Комиссия смогла бы воспользоваться результатами уже принятых или осуществляемых мер в области проведения исследований и анализа прошлых событий в Гватемале, причем в некоторых случаях эти меры финансируются международным сообществом. С другой стороны, подготовлены планы работы на местах на базе уже действующих объектов. После того как были представлены положительные доклады в отношении результатов работы и сложившейся репутации региональных отделений Миссии по проверке Организации Объединенных Наций в Гватемале (МИНУГУА), а также после рекомендаций, вынесенных как сторонами, так и представителями международного сообщества и

неправительственных организаций, члены Комиссии приняли решение о создании вспомогательных отделений в региональных отделениях МИНУГУА при сохранении требуемой независимости.

12. Было заключено соглашение с Управлением Организации Объединенных Наций по обслуживанию проектов (УООНОП), в соответствии с которым оно займется управлением средствами и урегулированием административных аспектов решений членов Комиссии согласно соответствующим положениям Организации Объединенных Наций. Это Соглашение уже вступило в силу и применяется также на подготовительном этапе.

Вспомогательное управление: структура и развертывание

13. В целях рационального использования людских и материальных ресурсов в деле выполнения мандатов членов Комиссии они приняли решение создать на основе своих вспомогательных сотрудников вспомогательное управление под руководством исполнительного секретаря. Это управление будет заниматься тремя вопросам: проведение расследований, анализ прошлых нарушений и оперативная деятельность, за которые будут отвечать соответствующие уполномоченные лица и координатор по подготовке заключительного доклада. Структура управления будет строиться с учетом необходимости обеспечения самого широкого и свободного доступа населения Гватемалы к Комиссии с сохранением конфиденциальности источника информации и обеспечением личной безопасности заявителей.

14. Сотрудники управления будут работать на основании административных контрактов серии 300, предоставляемых в соответствии с правилами о персонале Организации Объединенных Наций, финансируемых за счет компенсируемого взноса того или иного учреждения или органа системы, или же в соответствующих случаях консультативных контрактов или же по линии Программы добровольцев Организации Объединенных Наций. Также не исключается возможность, что некоторые страны-доноры или другие представители международного сообщества могут внести свой вклад путем направления экспертов.

15. С территориальной точки зрения, а также в целях содействия доступу к Комиссии для всех желающих и обеспечения ее присутствия во всех департаментах страны вспомогательное управление будет расположено в штаб-квартире, которая находится в городе Гватемала, трех вспомогательных штаб-квартирах и девяти отделениях связи. Основной персонал, назначаемый для работы в эти отделения, будет разделен на группы по три-пять человек, которым на случай непредвиденных обстоятельств будут выделены транспортные средства и в обязанности которых будет входить совершение поездок в связи с необходимостью заслушивания свидетелей и поиска следственных материалов.

16. Помимо этого, будут также приняты на работу сотрудники безопасности для защиты членов Комиссии и следственных групп, а также административные сотрудники, которые займутся вопросами общего функционирования Комиссии.

17. Вспомогательное управление будет корректировать свою деятельность на местах и количество специалистов по ведению расследований и технических сотрудников согласно следующим пяти этапам работы:

Подготовительный этап (один месяц)

Цели и задачи: определение методологии работы, подготовка кадров и создание отделений по всей территории страны

Объекты: штаб-квартира

Штат: 58 сотрудников категории специалистов
30 сотрудников категории общего обслуживания
6 сотрудников безопасности

Этап максимального развертывания (четыре месяца)

Цели и задачи: сбор свидетельских показаний и заявлений населения, а также анализ и систематизация документов и архивных сведений

Объекты: штаб-квартира, три вспомогательные штаб-квартиры и девять отделений связи

Штат: 72 сотрудника категории специалистов
33 сотрудника категории общего обслуживания
21 сотрудник безопасности

Промежуточный этап (полтора месяца)

Цели и задачи: углубление расследования дел, анализа и систематизации документов и архивных материалов, а также систематизация дел

Объекты: штаб-квартира и три вспомогательные штаб-квартиры

Штат: 69 сотрудников категории специалистов
33 сотрудника категории общего обслуживания
12 сотрудников безопасности

Этап проведения анализов и более углубленных расследований (два месяца)

Цели и задачи: анализ и систематизация документов и архивных материалов, систематизация дел, выбор наиболее важных дел и определение формы заключительного доклада

Объекты: штаб-квартира

Штат: 34 сотрудника категории специалистов
24 сотрудника категории общего обслуживания
6 сотрудников безопасности

Заключительный этап (полтора месяца)

Цели и задачи: подготовка заключительного доклада и завершение работы

Объекты: штаб-квартира

Штат: 21 сотрудник категории специалистов
24 сотрудника категории общего обслуживания
6 сотрудников безопасности

Финансирование

18. Комиссия не располагает собственными средствами. В этой связи она вынуждена обратиться к правительству Республики Гватемала и международному сообществу с просьбой о выделении взносов для покрытия ее бюджета, который приводится ниже.

Бюджет

19. Ниже приводится бюджет, необходимый для функционирования канцелярии Комиссии:

<u>Описание</u>	<u>В долларах США</u>
Персонал, следователи, консультанты и т.д.	4 186 642
Миссии	405 000
Работы, передаваемые на подряд, и семинары	858 000
Оборудование и принадлежности	899 000
Прочее	655 000
Подготовительный этап	202 530
Управление	540 463
Итого	7 746 635
